3ª SÉRIE

CANAL SEDUC-PI3

PROFESSOR (A):	DISCIPLINA:	CONTEÚDO:	TEMA GERADOR:
BRUNO PIEROTE	**ESPANHOL**	**SPANGLISH**	**PAZ NA ESCOLA**

Canal Educação
PROGRAMA DE MEDIAÇÃO TECNOLÓGICA

ROTEIRO DE AULA

- ✓ Compreender a compilação de culturas, a junção cultural de dois idiomas fortes para o mundo;
- ✓ Entender a fronteirização dos idiomas que passou uma forma de comunicação dentro de 14 estados nos EUA;
- ✓Buscar a relação que há neste novo contexto idiomático para os países de língua espanhola e de língua inglesa;

É uma mistura dos idiomas espanhol e inglês (em inglês, spanish e english), como o próprio nome indica. Apesar de não ser uma língua reconhecida oficialmente, o spanglish é falado em várias partes dos Estados Unidos, onde a imigração latina é forte, no México e em alguns países da América do Sul, como Venezuela. A miscelânea verbal já é objeto de estudo em universidades e tema de dicionário.

A data de nascimento oficial do *spanglish* é a mesma da assinatura do Tratado de Guadalupe Hidalgo, em 1848, quando o México perdeu dois terços de seu território – com a população que morava nessa terra – para os Estados Unidos", diz o linguista Ilán Stavans, professor do primeiro curso universitário de *spanglish*, na Universidade de Amherst, em Massachusetts

A forma híbrida de comunicação envolve três estratégias.

A primeira é a mistura de palavras em espanhol e inglês na mesma sentença e num vaivém constante. Algo como “me voy de vacation on the next semana” (vou sair de férias na próxima semana). A segunda é a tradução literal de palavras e expressões, como “Te llamo para atrás” no lugar de “I’ll call you back” (retornarei sua ligação).

“A terceira é a criação de novas palavras”, afirma Stavans, que reuniu cerca de 6 mil exemplos do idioma no livro Spanglish: The Making of a New American Language (“Spanglish, a construção de uma nova língua americana”, inédito em português). Entre as pérolas, nuyorrican (porto-riquenho de Nova York), rufo (que vem de roof, “teto”) e parquear (do inglês park, “estacionar”).

- ***Empleo de traducciones al pie de la letra***
  - He is *running* for major. Está *corriendo* para alcalde.
- ***Traducciones grotescas***
  - Delivery of groceries. *Deliveramos grocerias*.
  - Se traduce sin saber el significado.
- ***Confusión debido a la mezcla de lenguas conocido como amalgama:***
  - Por eso cada, you know, it's nothing to be proud of, porque no estoy proud of, as a matter of fact I hate it, pero viene viernes y sábado, yo estoy, tu me ves así a mí, sola with a, aquí solita, a veces que Frankie me deja, you know, ….
- ***Junk Spanish- cómico, irrespetuoso, despectivo***
  - Hasta la vista, baby
  - No problemo
  - Head honcho

¿Que es el espanglish?

- "Un tipo de español contaminado por palabras del inglés y modos de expresión que se hablan en latinoamérica".
  – Oxford English Dictionary

- "Deterioro del español en Puerto Rico bajo el ataque de palabras en inglés".
  – Salvador Tío, periodista puertoriqueño

- "Mezcla del inglés con el español, medio de comunicación temporal".
  – Odón Betanzos Palacios, presidente de la academia norteamericana de la lengua española.

- "El encuentro verbal entre las civilizaciones angloamericanas y las hispanas"
  – Ilan Stavans, admirador y promotor del espanglish.

Consecuencias negativas

❖ **“Lengua de los hispanos pobres, casi analfabetos en los dos idiomas”.**
– Roberto González-Echeverria

❖ **“No poder aprender ninguna de las dos lenguas”.**
– Odón Betanzos Palacios

❖ **“Carencía de vocabulario, cuando existe duda, se cambia de idioma”.**
– Xosé Castro

❖ **En las zonas cercanas a la frontera no se necesita tanto el inglés, no se aprende como se debería de aprender.**
– Angélica Guerra Avalos, Universidad de Guadalajara, México.

❖ **Español-basura** – *junk spanish*
– Jane Hill, antropóloga

Palabras comunes

- ✓ **Bloque** – city block, en vez de cuadra
- ✓ **Brekas** – brakes, en vez de frenos
- ✓ **Lonchear** – go to lunch, en vez de almuerzo
- ✓ **Parquear** – to park a car, en vez de estacionar
- ✓ **Mofle** – muffler, en vez de espape
- ✓ **Troca o troque** – truck, en vez de camión o camioneta
- ✓ **Yarda** – yard, en vez de patio, jardín o corral

INTERACCIÓN 01

Observe o diálogo a seguir:

Mike: ¿Qué onda? ¿Entonces qué? ¿Te *wacho* en *el party*? Recuerda que es no *cover*.

Maria: *Of course*, pasas por my *house* por mí?.

Mike: *Ok*. Entonces, ahí nos wachamos my *darling*.

Na conversa entre Maria e Mike ocorre a presença de uma variante linguística conhecida como ESPANGLÉS. Pode-se afirmar, principalmente, que

INTERACCIÓN 01

a) Corresponde ao fenômeno conhecido como “Borrowing” no qual se toma emprestado palavras de um idioma e utiliza-se juntamente com outro.

b) É uma tradução de direta de palavras do espanhol para o inglês.

c) É a tradução fonética de uma palavra do inglês para o espanhol.

d) É exemplo de “switch-coding” ou “ping-pong” que corresponde à alternância entre os idiomas espanhol e inglês.

e) É uma amostra de idioma crioulo com fonética e regras gramaticais próprias.

INTERACCIÓN 02

As charges são gêneros textuais que fazem crítica aos padrões de comportamento de uma sociedade com tom de humor. Apresentando através de seus enunciados curtos construções que requerem uma leitura diferenciada por parte do receptor da mensagem. Essa charge apresenta uma situação de espanto. O conteúdo cômico está no(a)

INTERACCIÓN 02

a) traição de amigos no uso de objetos pessoais.

b) aceitação de quem é contra ao uso da tecnologia em atividades de trabalho.

c) a presença de prestação de serviço numa variante linguística de uso secular.

d) constrangimento de pessoas que não sabem usar a tecnologia.

e) opinião inflexível de pessoas que não sabem usar computadores.

ATIVIDADE DE CASA

1- ¿Puedes pensar en palabras o frases que son Espanglish?

2- ¿Qué fue lo que propició la mezcla de lenguas Inglés-Español? y ¿Porqué?

3- ¿Qué es el Espanglish o Spanglish?